

暴力及

CLEIC

Tagalog 菲律賓語

Sistema ng Pagbabayad sa mga Pinsala ng dulot ng Krimen at Pagpapatupad ng Batas

Nagbibigay ng tulong pampinansyal sa mga inosenteng biktima ng krimen (o sa pamilyang naiwan kung ito ay nasawi) o yung mga napinsala dahil sa karahasan, o yung mga tagapagpatupad ng batas na ginamit ang kanilang armas habang ginagawa ang kanilang tungkulin.

Criminal and Law Enforcement Injuries Compensation Scheme

Provides financial assistance to innocent victims (or to their dependants in cases of death) who are injured as a result of crime of violence, or by a law enforcement officer using weapon in the execution of his duties.

執法傷亡賠償

June 2010



社會福利署

Social Welfare Department

Layunin

Layunin ng sistemang ito ang magbigay ng pinansyal na tulong sa mga tao (o sa pamilyang naiwan kung ito ay nasawi) o yung mga napinsala dahil sa karahasan, o yung mga tagapagpatupad ng batas na ginamit ang kanilang armas habang ginagawa ang kanilang tungkulin. Ang sistemang ito ay wala pang basihan at hindi pa nasubukan.

Ang sistema ay binubuo ng pagbabayad ng pinsalang criminal at pinsalang dulot ng tagapagpatupad ng batas at pinamamahalaan ng Criminal Injuries Compensation Board at the Law Enforcement Injuries Compensation Board. Ang pinuno at miyembro ng Board ay hihirangin ng Chief Executive. Responsibilidad naman ng SWD ang magtalaga ng mga tauhan para sa Secretariat na siyang magpapasiya at mag aaral ng pagbabayad ng kumpensasyon.

Basehan ng Pagpili

Kabayaran para sa Pinsalang Kriminal

Ang kabayaran ay maaaring hilingin sa anomang pinsala o kamatayan na naganap sa Hong Kong dahil sa mga sumusunod:

- krimen ng karahasan (kasama na ang panununog at panlalason);
- pagdakip o tangkang pagdakip sa nagkasala o pinagsususpetsahang nagkasala;
- pagpigil o tangkang pagpigil sa krimen; at
- pagbigay ng tulong sa pulis o ibang tao na sangkot sa pagdakip o tangkang pagdakip sa nagkasala o pinagsususpetsahang nagkasala o pagpigil o tangkang pagpigil sa krimen.

Ang pagkakasala sa batas trapiko ay hindi kasama dito, maliban na lamang kung sinadyang sagasaan ang biktima.

Tutugunan lamang ng CIC ang aplikasyon kung itoy tutugon sa mga sumusunod na kundisyon:

- Kamatayan dahil sa insidente; o napinsala dulot ng hindi bababa sa tatlong araw na pananatili sa ospital o pagliban na pinapatunayan ng isang rehistradong medico o rehistradong Chinese medico;
- Ang naganap na pinsala o pagkamatay ay naitala na sa pulisya sa tamang oras, o naging paksa na sa isang prosesong kriminal;
- Ang aplikante ay nakapagbigay na sa Board ng lahat ng impormasyon at kailangang tulong lalo na sa kaugnay na ulat medical;
- Ang aplikasyon sa paghingi ng kumpensasyon ay naisagawa sa loob ng tatlong araw mula ng mangyari ang insidente. Kung saan ang kaso ng unang humingi ng kumpensasyon ay nasarhan dahil sa pagkabawi o pagkawala ng kontrata, ang aplikante ay gumawa ng pangalawa o sumunod na aplikasyon sa loob ng tatlong taon mula ng mangyari ang insidente o isang taon pamula-ng itoy bawiin o nawalang kontrata, alinman ang nahuli; at
- Ang biktima ay isang taong may karapatan na manirahan sa Hongkong o pinayagang manatili sa HK sa ilalim ng ordinansa ng Immigration, Cap 115, at siya ay hindi lumabag sa limitasyon ng pananatili sa panahon ng insidente.

Kung saan ang biktima at ang nagkasala ay magkasama bilang isang pamilya sa panahon na naganap ang insidente, mababayaran lamang ang kumpensasyon sa ilalim ng mga hindi normal na pangyayari.

(Note: Sa panahon ng pananatili ng tatlong taon o isang taon, sa araw na kung saan nangyari ang insidente o ang pag urong at pagkawala ng kontrata ay hindi kasama. Kung ang huling araw ay pumatak sa araw ng sabado, o araw na walang pasok o araw na may bagyo na bilang 8 pataas o babala sa black rainstorm signal ay inanunsiyo Ito ay ililipat sa susunod na araw ng may pasok.)

Kabayaran sa Pinsalang dulot ng Pagpapatupad ng Batas

Maaring makuha ang kabayaran sa pinsala o pagkamatay na naganap sa HK resulta ng paggamit ng armas ng tagapagpatupad ng batas. (sinomang pulis opisyal o pampublikong opisyal na nakatalaga) sa pagganap ng kanyang tungkulin na may kaugnayan sa mga sumusunod:

- pagdakip o tangkang pagdakip sa pinaghihinalaang nagkasala o lumabag sa batas;
- pagpigil o tangkang pagpigil sa krimen; at
- pagtulong sa pulis o iba pang taong sangkot sa pagdakip o tangkang pagdakip sa nagkasala o pinaghihinalaang nagkasala o sa pagpigil at tangkang pagpigil sa pagkakasala/krimen.

Ang Law Enforcement Injuries Compensation Board ay tatanggapin lamang ang aplikasyon kung itoy tumutugon sa mga sumusunod na kundisyon:

- Pagkamatay ng biktima sa insidente; o ang pinsala ay nagdulot ng pagka-hospital niya sa loob ng tatlong araw o pagliban sa trabaho dahil sa sakit (sick leave) ayon sa sertipiko ng rehistradong mediko/rehistradong Chinese mediko;
- Ang pangyayari sa pagkapinsala o pagkamatayan ay kaagad naiulat sa pulis;
- Ang aplikante at nakapagbigay sa Board ng lahat ng kaukulang impormasyon at nararapat na tulong, lalo na sa kaugnayang medikal na kinakailangan;
- Ang pagkuha ng kumpensasyon ay ginawa sa loob ng tatlong taon (basahin ang tala) mula sa petsa na naganap ang insidente. Kung saan ang unang kumukuha ng kumpensasyon ay naisara na sa kadahilanan ng pagkasara o pagkawala ng kontrata, ang aplikante ay gumawa ng pangalawa o sumunod na aplikasyon sa loob ng tatlong taon o isang taon mula nangyari ang insidente (basahin ang tala) sa petsa ng kusang pag urong o pagkawala ng kontrata;
- Ang biktima ay may karapatang manirahan sa Hong Kong o may permisong manatili sa Hong Kong sa ilalim ng Ordinansang Pang-imigrasyon o Immigration Ordinance, Cap 115, at hindi siya lumalabag sa limitasyon ng pananatili (kung mayroon man) sa panahon ng insidente; at
- Kung ang biktima ay napatay ng isang opisyal na nagpapatupad ng batas, ang aplikante ay ituturing na benepisyaryo sa ilalim ng Ordinansa ng Fatal Accidents Ordinance, Cap 22. (Kung hindi siya benepisyaryo batay sa depinisyon, isasaalang-alang pa rin ng Lupon ang aplikasyon)

(Note: Sa pagmumuni-muni ng tatlong taon o isang taong panahon, hindi kasali ang araw ng kaganapan ng insidente o ng araw na kusang umatras o nawalan ng komunikasyon. Kung ang huling araw ay Sabado, o walang pasok o kung saan may bagyo na nakataas sa signal bilang 8 o higit pa sa Babala ng Black Rainstorm (Black Rainstorm Warning), lilipat ang palugit sa susunod na araw ng pagtatrabaho.)

Paano Mag-apply

Maaaring makakuha ng aplikasyon sa mga istasyon ng pulis, Opisina ng Pandistrito ng Kagawaran ng Pantahanang Ugnayan (District Offices of the Home Affairs Department) o Yunit Medikal at Panlipunang Serbisyo (Medical Social Services Units), Yunit ng Panglipunang Seguridad sa field (Social Security Field Units), ang mga seksyon ng CLEIC ng SWD.

Seksyon ng CLEIC

Lugar ng Opisina: Room 703, 7/F, Wu Chung House, 213 Queen's Road East, Wan Chai, Hong Kong.

Fax no. : 2575 7938

Email address : cleicenq@swd.gov.hk

Maaaring ma-download ang aplikasyon sa website ng SWD sa <http://www.swd.gov.hk>

Paano pinoproseso ang Aplikasyon

Ang aplikasyon ay tatanggapin kung ang insidente ng pagkamatay ay meron ng kaukulang kumpirmasyon mula sa pulis. Ang Board ay magsasagawa ng imbestigasyon sa kaso ng biktima kasama na rito ang buod ng pangyayari at iba pang impormasyong medical at panlipunan. Ang Secretariat ang siyang makikipag-ugnayan sa aplikante ukol sa disisyon nito sa pamamagitan ng liham.

Kapangyarihang magpasya ng Lupon

Pagpapasyahan ng Lupon kung tatanggapin ang aplikasyon batay sa mga ebidensya. Gayundin, may kapangyarihan silang itaas o babaan ang halaga ng kabayaran, o tanggihan ang aplikasyon batay sa mga inilaang pangyayari sa kaso.

Kabayarang natanggap na labas sa sistema

Sa ilalim ng prinsipyong “walang dobleng kabayaran” (no double compensation), kung makatanggap ang aplikante ng danyos o iba pang kabayaran (kasama na ang kabayaran para sa empleyado) kaugnay sa parehong insidente, ibabawas ng Lupon ang danyos o kabayaran nakalaan sa ilalim ng sistema. Dagdag pa, ang mga benepisyaryong nakatanggap ng danyos o iba pang kabayaran labas sa sistema para sa parehong insidente ay kinakailangang magsauli ng bayad na natanggap nila sa ilalim ng sistema, ngunit kung sakali man, ang halagang isasauli ay hindi dapat lumaki pa sa halaga ng natanggap na danyos o kabayaran na natanggap mula sa ibang paraan. Higit pa dito, anumang dagdag na kabayaran na pinagpasyahan ng Lupon para sa “may sibikong kaisipan” na aplikante ay hindi na maaaring bayaran muli.

Objective

The aim of this scheme is to provide financial assistance to persons (or to their dependants in cases of death) who are injured as a result of a crime of violence, or by a law enforcement officer using weapon in the execution of his duty. The scheme is non-contributory and non-means tested.

This scheme comprises criminal injuries compensation and law enforcement injuries compensation and is administered by the Criminal Injuries Compensation Board and the Law Enforcement Injuries Compensation Board respectively. The Chairman and members of the Boards are appointed by the Chief Executive. SWD is responsible for providing staff for the Secretariat (i.e. the CLEIC Section), preparing assessments and arranging payment of compensation.

Eligibility Criteria

Criminal Injuries Compensation

Compensation may be claimed for any injury or death sustained in Hong Kong arising from:

- a crime of violence (including arson and poisoning);
- an arrest or attempted arrest of an offender or suspected offender;
- the prevention or attempted prevention of an offence; and
- the giving of help to any police officer or other person who is engaged in arresting or attempting to arrest an offender or suspected offender or preventing or attempting to prevent an offence.

Traffic offences are excluded from this scheme except where there has been deliberate attempt to run the victim down.

The Criminal Injuries Compensation Board will only consider applications which satisfy the following conditions:

- the victim died from the incident; or the injury inflicted gave rise to at least three days' hospitalization or sick leave as certified by a registered medical practitioner/registered Chinese medicine practitioner;
- the circumstances of the injury or death were reported to the police without unreasonable delay, or had been the subject of criminal proceedings;
- the applicant has given the Board all related information and reasonable assistance, particularly in relation to any medical reports which it may require;
- the claim for compensation has been made within three years (see note) of the date of the incident. Where the case of the first claim for compensation was closed due to self-withdrawal or lost contact, the applicant has made the second or subsequent claim either within three years of the date of the incident or within a year (see note) of the date of self-withdrawal or lost contact, whichever is later; and

- the victim is a person having the right to stay in Hong Kong or being permitted to stay in Hong Kong under the Immigration Ordinance, Cap 115, and he is not in contravention of a limit of stay (if any) in force against him at the time of the incident.

Where the victim and the offender were living together as members of the same family at the time of the incident, compensation will only be payable under special circumstances.

(Note: In reckoning the three-year or the one-year period, the day on which the incident happens or the day of self-withdrawal or lost contact is excluded. If the last day of the period is a Saturday, a public holiday or a day during which typhoon warning signal no.8 or above or Black Rainstorm Warning signal is issued, the period shall include the next normal working day.)

Law Enforcement Injuries Compensation

Compensation may be claimed for any injury or death sustained in Hong Kong resulting from the use of a weapon by a law enforcement officer (i.e. any police officer or other public officer on duty) in the execution of his duty in connection with:

- an arrest or attempted arrest of a suspected offender or offender;
- the prevention or attempted prevention of an offence; and
- the giving of help to any police officer or other person who is engaged in arresting or attempting to arrest an offender or suspected offender or preventing or attempting to prevent an offence.

The Law Enforcement Injuries Compensation Board will only consider applications which satisfy the following conditions:

- the victim died from the incident; or the injury inflicted gave rise to at least three days' hospitalization or sick leave as certified by a registered medical practitioner/registered Chinese medicine practitioner;
- the circumstances of the injury or death were reported to the police without unreasonable delay;
- the applicant has given the Board all related information and reasonable assistance, particularly in relation to any medical reports which it may require;
- the claim for compensation has been made within three years (see note) of the date of the incident. Where the case of the first claim for compensation was closed due to self-withdrawal or lost contact, the applicant has made the second or subsequent claim either within three years of the date of the incident or within a year (see note) of the date of self-withdrawal or lost contact, whichever is later;
- the victim is a person having the right to stay in Hong Kong or being permitted to stay in Hong Kong under the Immigration Ordinance, Cap 115, and he is not in contravention of a limit of stay (if any) in force against him at the time of the incident; and
- if the victim is killed by a law enforcement officer, the applicant is regarded as a dependant within the definition of the Fatal Accidents Ordinance, Cap 22. (If he is not a dependant within this definition, his application will be considered by the Criminal Injuries Compensation Board.)

(Note: In reckoning the three-year or the one-year period, the day on which the incident happens or the day of self-withdrawal or lost contact is excluded. If the last day of the period is a Saturday, a public holiday or a day during which typhoon warning signal no.8 or above or Black Rainstorm Warning signal is issued, the period shall include the next normal working day.)

How to Apply

Application forms are available at the police stations, District Offices of the Home Affairs Department, or Medical Social Services Units, Social Security Field Units, and the CLEIC Section of SWD. Completed forms can be posted or handed to the CLEIC Section. Alternatively, they can be sent to that Section by fax or email.

CLEIC Section

Address : Room 703, 7/F, Wu Chung House, 213 Queen's Road East, Wan Chai, Hong Kong.

Fax no. : 2575 7938

Email address : cleicenq@swd.gov.hk

Application forms can also be downloaded from the homepage of SWD at <http://www.swd.gov.hk>

How an Application is Processed

Where the criminal incident as stated by the victim or applicant has been confirmed by the police, the application will be processed. Before the appropriate Board considers an application, the Board's Secretariat will seek all relevant information about the case, including the facts of the incident and medical and social information on the victim for the consideration of the Board. The Secretariat will inform the applicant in writing of the Board's decision.

Discretionary power of the Boards

The Boards will decide whether to accept an application on the basis of the available evidence. Also, they have the power to increase or reduce the amount of compensation, or to reject the application, depending on the circumstances of the case.

Compensation received outside the scheme

Under the "no double compensation" principle, if an applicant receives damages or other compensation (including the employees' compensation) in respect of the same incident, the Boards will deduct such damages or compensation from the compensation payable under this scheme. In addition, beneficiaries who subsequently receive damages or other compensation outside the scheme for the same incident will be required to refund the payments they have received from the scheme, but in any case, the amount to be repaid shall not exceed the amount of damages or compensation received outside the scheme. Moreover, any increased award granted at the discretion of the Boards to "civic minded" applicants will not be repayable.